



CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2014

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant
aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique,
structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : ARABE MODERNE

EPREUVE N° 38

Durée : 5 h
Coefficient : 2

S U J E T

... / ...

NOTA :

- 2 points seront retirés au total de la note sur 20 si la copie contient plus de 10 fautes d'orthographe ou de syntaxe.
- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

دور المرأة في بناء المجتمع

إنَّ تطوُّر و رقي أيِّ مجتمع بات يقاس بدرجة التطوُّر الثقافي و الاجتماعي للمرأة ومساهمتها الفعَّالة في البناء الحضاري للمجتمع. فالمجتمع الذي يعمل على تحقيق نموّه و خروجه من التخلف و يقتنع باحترام المرأة والتعامل معها كإنسان له كامل الحقوق الانسانية ويؤمن بدورها المؤثّر والضروري في بناء وتطوُّر المجتمع ، يكون مجتمعا قد بلغ مرحلة من الوعي الانساني والحضاري و فهم أسس التربية الصحيحة التي تتحمّل المرأة وزرها الأكبر. و يكون بذلك قد تخلّص بجديّة إيجابية من التقاليد و الأعراف البالية التي تهين كرامة المرأة و تضعها في مكانة أقلّ من مكانتها الحقيقية.

إنَّ أغلب المجتمعات العربية والإسلاميّة و من ضمنها المجتمع العراقي تنظر إلى المرأة نظرة دونية متخفّة لا تتماشى مع العصر. لذلك ، مع كلّ الأسف ، فهي لم تحظ تاريخيا و على طول المدى بأيّ اهتمام فعلي لرفع مستواها الثقافي والاجتماعي ولم يوضع لها خططا مدروسة و منظمة للنهوض بواقعها الثقافي أو الاجتماعي. و هذا من النواقص التي عرقلت سير المجتمع نحو التّقدم و بات عائقا كبيرا أمام نموّه.

عندما نريد بناء مجتمع مزدهر ومتطوّر يرتفع إلى مستوى الأمم الرّاقية و بإمكانه أن يلتحق بركب البلدان المتقدّمة ، لا بدّ من تعريف وتحديد المرتكزات الأساسية التي تضع المرأة في المكان اللائق بها و من بين هذه المرتكزات التي نعتبرها مجدية و لا يمكن الاستغناء عنها :

- القضاء على الأميّة الأبجديّة بين النساء و ذلك بتعليمهنّ القراءة والكتابة والتي تعتبر الخطوة الأولى لرفع المستوى الثقافي للمرأة و زيادة وعيها لتكون فاعلة في بناء المجتمع و تطوُّره. إنّ الأميّة هي من أخطر العراقيل امام نموّ المجتمع و نهضته.
- المشاركة الفعّالة للمرأة بالأنشطة الثقافيّة والفنيّة وإطلاق طاقاتها الإبداعية وذلك بتشجيعها على كتابة الشعر والقصة والمسرحيّة و نشر إنتاجها الأدبي وإقامة الدراسات النقديّة لتحسينه و تشجيع المرأة على المشاركة الفاعلة في الأنشطة الفنيّة كالموسيقى والسينما والفنون التشكيلية المختلفة كالرّسم و النّحت والزّخرفة و ذلك حسب قابليّتها و موهبتها.
- قيام الدّولة بإصدار التشريعات لترسيخ حرّية المرأة و ضمان حقوقها المدنية كاملة وحمايتها من العنف والأذى ومن العادات والأعراف العشائريّة البالية التي تحطّ من كرامة المرأة و شخصيّتها. و يكون ذلك بسنّ القوانين التي تقرّ بحقوقها الشخصية والعائليّة والاجتماعية والسياسيّة.
- ان تأخذ منظمات المجتمع المدني و خاصّة النسائيّة منها دورها الحقيقيّ في بناء ثقافة المرأة و زيادة وعيها وذلك بإنشاء نوادي وجمعيات ومراكز ثقافية كذلك . لا شكّ فإنّ لهذه المنظّمات دور فاعل من شأنه أن يعمل على تنقيف المجتمع والنهوض به و تغيير عقليّة أبنائه تجاه احترام المرأة وحرّيتها و أهميّة دورها في بناء المجتمع و تطويره.
- إضافة إلى حقّ المرأة في الشّغل و العمل. إذ لا نموّ للاقتصاد و انتعاشه بدونها .
- وضع مناهج تربوية للمدارس بجميع مراحلها وللجامعات والمؤسسات التعليمية لتدعيم احترام المرأة وحقوقها والاعتراف بأهميّة دورها كمرّبة ومدرّسة في إعداد جيل واع يعمل على ازدهار الوطن و تقوّمه.

إنّ أهمّ ركيزة أساسيّة لبناء و دعم ثقافة المرأة و زيادة وعيها للنهوض بالمجتمع هو توفّر الأمن و الاستقرار السياسي للبلد ليكون مجتمعا مدنيا متحضّرا قائما على المواطنة و حقوق الإنسان والعدالة

الاجتماعية والمبادئ الإنسانية ولا يمكن لأي مجتمع أن يبني حضارة رفيعة دون أن تساهم فيه المرأة
مساهمة فعالة.

صباح شاكر العكام (بتصرف) موقع المثقف

www.almothaqaf.com , 9.3.2013

THÈME (6 points)

4

Réflexion sur le rôle de la femme

En juillet 2010, l'Assemblée Générale des Nations-Unies a créé une entité « Femmes des Nations-Unies » pour l'égalité des sexes et l'autonomie des femmes. La croisade pour la valorisation de la femme est en constante évolution et suit son chemin en gagnant du terrain, petit à petit. L'égalité parfaite entre les hommes et les femmes est-elle réellement envisageable à l'échelle mondiale et en tout domaine ?

Il est indéniable, il existe des différences fondamentales entre hommes et femmes. Non seulement d'un point de vue physique, mais également émotionnel et psychologique. Cependant, ces différences ont engendré des différences sociales et culturelles entre les deux sexes. La vision traditionnelle de la femme la représente comme chef du foyer, responsable de l'éducation des enfants, fragile et romantique. L'homme, protecteur du foyer et responsable de l'approvisionnement de la famille est l'image de la force, celle d'un roc qui soutient sa famille et impose le respect.

Et pourtant, à l'heure actuelle, dans les sociétés occidentales, la famille traditionnelle et la distribution des rôles ont été profondément remodelés. Familles monoparentales, familles recomposées, familles dont le rôle du père et de la mère est inversé, avec la femme comme principal approvisionneur de la famille. Toutes ces évolutions au sein de la famille remettent en question l'image préconçue et ancestrale de la place de la femme dans la société. Dans notre société actuelle où la femme est bien mieux considérée qu'auparavant, le chemin n'a pas été sans embûches ni sans personnalités courageuses, hommes et femmes confondus.

... L'ascension des femmes dans des fonctions de pouvoir de la société est cependant empêchée par une certaine crainte que les hommes peuvent ressentir par rapport à leur perte d'identification et par le fait que les femmes peuvent les remplacer dans certaines fonctions dans le monde du travail. Durant la Seconde guerre mondiale, les femmes ont pu occuper de nouveaux rôles lorsqu'elles sont entrées en masse dans les industries et ont remplacé les hommes partis au combat. Elles ont prouvé qu'elles savaient aussi bien travailler que les hommes et ont continué dans cette optique pour arriver à s'imposer sur le marché du travail.

...Une société saine est une société harmonieuse où les deux sexes se respectent, acceptent leurs différences et embrassent les évolutions sociales et économiques. Ne soutenir qu'un seul des deux sexes, comme cela était fait par le passé est absurde. Cela rétrécit les possibilités d'une collaboration et d'une rencontre de points de vue différents.

La société occidentale reconnaît relativement bien l'avantage d'avoir deux sexes à tous les niveaux de la société. Malgré les lacunes qui existent encore dans les différences salariales, les abus, la sous représentation féminine dans certains secteurs, notre société moderne a entièrement bénéficié des évolutions culturelles et sociales qu'elle a traversées.

D'après : <http://cafeineandnews.wordpress.com>

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

قارن(ي) بين هذين النّصين. كيف تبدو لك الآراء فيهما ؟ هل هناك تقارب وتشابه أم تباين و تباعد في وجهات النظر إلى المرأة ؟ ما هو رأيك شخصيًا في دور المرأة في المجتمع؟

ÉPREUVE N° 38